



FELiRe NIEUWS

brengt het Woord
in Latijns-Amerika

APRIL 2008, NO. 109 – VERSCHIJNT 4 MAAL PER JAAR – ISSN: 1871-9147

Uitgave van de Spanje Commissie
van de Nederlands Gereformeerde
kerk te Rijswijk

Secretariaat: J. van Deursen,
Postbus 1053, 2280 CB, Rijswijk
Info@felire.nl – www.felire.com
Postrek.nr. 210.453
t.n.v. Ned. Geref. Kerk, Rijswijk

Vanzelfsprekend?!

“Vanzelfsprekend!”, zou je als reactie van de discipelen verwachten, als ze van de vrouwen horen dat Jezus niet meer in het graf ligt. Had Hij het niet van te voren verschillende keren aangekondigd dat Hij op de derde dag zou opstaan uit de dood? Nou, de hogepriesters en Farizeeën waren het niet vergeten. Die haastten zich naar Pilatus met het verzoek het graf te laten bewaken (Matt. 28:62 e.v.). De discipelen moesten – toen het echt gebeurd was – er door de engelen aan herinnerd worden.

Maar als ze overtuigd zijn van die werkelijkheid, dan gaan ze als vanzelf spreken. Doorvertellen. De boodschap van de opstanding. De boodschap van de overwinning op de dood. Jezus leeft!

De boodschap die tot op de dag van vandaag door gaat. Die mensen in beweging zet om het door te vertellen. Om daarvan belijdenis te doen. Binnen en buiten de kerk.

Een goede gewoonte bij het afleggen van belijdenis van het geloof in de kerk, is het geven van boeken of boekjes. Boeken ter herinnering. Boeken ter bemoediging of ter verdieping van dat geloof. Boeken ter bestudering. Het is hier bij ons bijna vanzelfsprekend, zo'n gebaar, zo'n gewoonte.

In verschillende landen in Zuid- en Midden-Amerika zijn seminaries, bijbelscholen of kleine groepen binnen bestaande kerken waar – meestal – jongeren samen komen om de bijbel te bestuderen of om opgeleid te worden tot predikant of voorganger in een (nieuwe) gemeente. Aangeraakt door de boodschap van het Leven, willen zij zich verdiepen in Gods almacht, in Zijn liefde, in Zijn verlossingswerk door Zijn Zoon Jezus Christus op Golgotha, in de overwinning op de dood.

Voor hen is het niet vanzelfsprekend dat ze kunnen putten uit studiemateriaal in boeken en geschriften van vroeger en nu. FELiRe ziet het als haar taak om dat studiemateriaal te laten vertalen in het Spaans en te verspreiden. Ook in Latijns-Amerika moet die boodschap van heil doorgaan. Ook daar moeten “vanzelfsprekers” worden opgeleid om het door te vertellen.

“Ontzet en opgetogen – NBG 1951: “met vrees en grote blijdschap” – verlieten de vrouwen het graf om het zijn discipelen te gaan vertellen” (Matt. 28:8).

Laten ook wij die opgetogenheid aan de dag leggen, als we bemerken dat die boodschap nog steeds doorgaat in deze wereld en

in het bijzonder in Latijns-Amerika. Dat er steeds weer leerlingen/studenten/doorvertellers zijn om te verkondigen dat Jezus leeft.

Dit werk kan niet zonder uw steun. We zijn blij en dankbaar voor elke gift die we ontvangen. Als we terug kijken op het afgesloten jaar 2007 dan mogen we bemerken dat de Here ons werk, uw werk(!), gezegend heeft. Dat geeft bemoediging en vertrouwen om door te gaan.

Doet u mee? Vanzelfsprekend toch?

Klaas Mollema
Voorzitter

Vanzelfsprekend (2)

Wat in ons land onder andere vanzelfsprekend is, is de gezondheidszorg. Natuurlijk we hebben onze (verplichte) verzekeringen en betalen onze premies. Als we geneeskundige hulp nodig hebben, dan is die er en wordt die betaald.

In Zuid-Amerika is dat helemaal niet zo vanzelfsprekend. Geen verzekeringen en in hun situatie dure hulp. Dat overkwam onze medewerker broeder Manuel Li González in Chiclayo (Peru). Hij tobt al jaren met zijn ogen en zijn gezichtsvermogen gaat steeds verder achteruit. In het verleden hebben we hem al eens ondersteund bij de aanschaf van een goede bril.

Nu heeft hij te horen gekregen dat hij op korte termijn aan beide ogen geopereerd moet worden aan staar. Operaties en onderzoeken daarvoor, waarvoor hij niet verzekerd is en waarvan de kosten zijn

(gezins)budget verre te boven gaan. Al vallen die kosten in onze (West-Europese) ogen nogal mee: \$ 320 per oog plus nog onderzoekskosten.

Wij vragen u deze keer om een extra of een bijzondere gift voor onze br. Manuel Li González. Groter vreugde kunt u hem niet geven dan dat hij niet alleen geen zorgen meer heeft over zijn ogen, maar ook niet over zijn portemonnee.



Manuel Li González, Chiclayo (Peru)

➤ Lees verder op achterzijde

Financieel Jaarverslag 2007

Financieel gezien mogen we ook dit jaar de Heer dankbaar zijn voor alle zegeningen die we mochten ontvangen in ons werk, de verspreiding van "goede" Spaanstalige boeken voor voorgangers en studenten in Latijns Amerika en de druk van ons nieuwe vertaalde boek Jacobus.

Toelichting op de jaarcijfers 2007:

Inkomsten:

Allereerst wil ik u als donateurs, bedanken voor de giften die we mochten ontvangen, vooral in de maand december mochten we veel giften ontvangen zodat we met een positief resultaat konden afsluiten. Wel is er een zorg omdat het aantal donateurs ieder jaar afneemt. Vergeleken met 5 jaar geleden hebben we 27% minder donateurs, gelukkig is de gemiddelde bijdrage per donateur gestegen.

Donatie reserve:

Over het hele jaar 2007 is een overschot ontstaan van 3.648 Euro, wat ten gunste van de algemene reserve wordt gebracht.

Legaat:

In december ontving FELiRe een legaat, dit bedrag is aan de balans toegevoegd.

Uitgaven:

Nieuwe uitgaven en herdrukken:

In 2007 hebben we het nieuwe vertaalde boek "Jacobus" van ds. Plooi laten drukken, ondertussen is de vertaling van een nieuw boek, Sola Scriptura, opgestart.



Verzendkosten Boeken:

De volgende pakketten zijn in 2007 verstuurd:

Groep A (kerkleden)	50 pakketten
Aanvragen: 75 pakketten	
Groep B (studenten)	593 pakketten
Aanvragen 452 pakketten	
Groep C (voorgangers)	275 pakketten
Aanvragen 315 pakketten	

Eind vorig jaar stonden er 147 aanvragen in backorder, dat is dit jaar afgenomen met 76, zodat er nog 71 aanvragen afgehandeld moeten worden. Gemiddeld betekent dit dat een aanvraag na 1 maand afgehandeld kan worden. Verder zijn er nog 42 pakketten naar Manuel Li Gonzalez, onze medewerker in Peru, verstuurd die deze daar verder verspreidt.

Bijdragen/Honoraria:

De bijdragen worden uitgekeerd aan onze vaste medewerker in Barcelona (ds. Cerni), daarnaast ondersteunen wij het evangelisatiewerk in Spanje van ds. Parraga. Ook gaat er een bescheiden bijdrage naar Manuel Li Gonzales.

Rekening en Begroting

Inkomsten	Begr.2007	Werk.2007	Begr.2008	Uitgaven	Begr.2007	Werk.2007	Begr.2008
giften Kerken	20.000	18.137	18.000	Nieuwe uitg. en herdruk	0	0	0
Giften Rijswijk particulier	6.000	6.559	6.000	Overige lectuur	10.800	10.830	10.800
Giften overig particulier	50.000	54.167	50.000	Verzendkosten boeken	29.000	24.707	30.700
Collecten kerk Rijswijk	2.000	2.609	2.000	Bijdragen/Honoraria	26.000	25.030	27.000
Diversen	4.000	2.073	3.000	Kosten FELiRe nieuws	21.000	18.282	21.300
Onttrekking/Donatie res.	7.300	-3.648	13.000	Diversen	2.500	1.049	2.200
Totaal	89.300	79.897	92.000	Totaal	89.300	79.897	92.000

Begroting 2008

Inkomsten:

De Giften zijn opgenomen volgens de ervaringscijfers van de voorgaande jaren. Het tekort op de begroting van 2008 loopt op tot 13.000 Euro, dit heeft vooral te maken met de verder stijgende verzendkosten (nu een heel jaar budget in plaats van een gedeelte van het jaar).

Het afnemend aantal donateurs, de extra vraag naar boeken en hogere verzendkosten zijn een zorg voor de toekomst. Wilt u dit jaar weer

(of voor het eerst) helpen met uw bijdrage?

Uitgaven:

De verzendkosten van boeken lopen verder op, afgelopen jaar waren er 5.249 "hits" op onze FELiRe internetsite, onze medewerker ds. Cerni meldde ons vanuit Spanje dat deze trend zich verder doorzet. We voelen ons gezegend doordat de vraag naar onze boeken blijft toenemen, omdat de honger naar goede boeken in Latijns Amerika blijft groeien.

Zoals u hebt kunnen lezen nemen de aanvragen toe. Het is geweldig dat we kunnen zien dat God doorwerkt in Latijns Amerika. Met uw steun kunnen we de voorgangers en studenten van boeken blijven voorzien.





NIEUWS

JUNI 2008, NO. 110 – VERSCHIJNT 4 MAAL PER JAAR – ISSN: 1871-9147

Uitgave van de Spanje Commissie
van de Nederlands Gereformeerde
kerk te Rijswijk

Secretariaat: J. van Deursen,
Postbus 1053, 2280 CB, Rijswijk
Info@felire.nl – www.felire.com
Postrek.nr. 210.453
t.n.v. Ned. Geref. Kerk, Rijswijk

Uitrusten en toerusten

FELiRe houdt zich bezig met het vertalen en verspreiden van schriftuurlijke literatuur ter ondersteuning van Bijbelstudie in Latijns-Amerika. Wij doen dat door het versturen van uit het Nederlands vertaalde boeken. Aan diverse seminaries in Brazilië, Peru, Mexico en andere Zuid-Amerikaanse landen worden studenten opgeleid om de boodschap van heil en verlossing door Jezus Christus te verkondigen. Het is bemoedigend de reacties van de ontvangers van onze boeken te lezen die op onze website worden achtergelaten.

FELiRe is ooit begonnen met het versturen van een Spaanse editie van de "Institutie" van Calvijn. In de loop der jaren heeft zich het assortiment uitgebreid met vertalingen van boeken van A. Janse, F. van Deursen, M.R. van den Berg, om maar enkele auteurs te noemen.

Geloven met de daad

Als laatste is toegevoegd het boekje van ds. C.P. Plooy, "Brief van Jakobus". In

het Spaans getiteld: "Santiago". Het heeft de veelzeggende ondertitel: "Geloven met-ter-daad". Dat is immers waar het op aan komt. De apostel zelf schrijft het wel heel indrukwekkend en nadrukkelijk: "Zo is het ook met geloof: als het zich niet daadwerkelijk bewijst, is het dood" (Jak. 2:17 NBV). Daar komt het op aan bij ons, maar ook in Zuid-Amerika. Om die reden willen wij studenten, voorgangers en gemeenteleden uitrusten met goede en schriftuurlijke literatuur. Opdat zij daar in staat worden gesteld mensen "toe te rusten voor het werk in Zijn dienst" (Ef. 4:12). Om het met woorden van Paulus te zeggen.

Eén van de belangrijkste boeken die wij in onze pakketten opnemen, is nog steeds de eerder genoemde "Institutie" van Calvijn. Een uitleg en toelichting op het christelijk geloof. In onze situatie hier in Nederland kunnen wij ons dit nauwelijks voorstellen, maar de vraag naar juist dit boek en deze aard van toerusting onder studenten in Zuid-Amerika is bijzonder groot. Wij mogen dat zeker als een werk van onze Here God zien, dat velen vragen naar de kennis en het dienen van Hem, die Zich heeft laten kennen als de God en Vader van onze Heer Jezus Christus.

Uitrusten met....

FELiRe wil graag doorgaan met het uitrusten van mensen die God oprecht willen dienen in een wereld waarin dat in beginsel niet vanzelfsprekend is. Nu komt de term "uitrusten" zowel uit de scheepvaart als uit het leger. Ik wil hier in het bijzonder denken aan het laatste. Maar dan in de zin dat onze wapenrusting – en die van onze Latijns-Amerikaanse broeders en zusters – vooral een geestelijke moet zijn.

Dat uitrusten in de vorm van het toesturen van schriftuurlijke boeken kan niet zonder uw steun. Mogen we daar in de komende maanden ook weer op rekenen? Namens de vele blijde ontvangers van onze boeken willen wij u daarvoor hartelijk danken.

Klaas Mollema, voorzitter



Drie minuten-DVD over FELiRe: een 'Sterk Punt'

FELiRe was zaterdag 5 april vertegenwoordigd met een stand op de Ontmoetingsdag van de Nederlands Gereformeerde Kerken in Houten.

Het regende deze morgen behoorlijk en het terrein van de stands lag er wat mistroostig en vooral heel erg nat bij. Maar tijdens de lunchpauze was het gelukkig

droog. Daardoor konden de bezoekers toch even lekker naar buiten om een luchtje te scheppen en de stands te bezoeken. In de FELiRe-stand waren de boeken uitgesteld en werd er een presentatie vertoond van de activiteiten van FELiRe. De PowerPoint-presentatie die wij lieten zien, bleek letterlijk een 'Sterk Punt' te zijn: in 3 minuten kreeg men een overzichtelijk beeld van de activiteiten van FELiRe.

Uit gesprekken, die wij met bezoekers hadden, blijkt dat er soms voor FELiRe wordt gecollecteerd, maar dat men niet goed weet wat ermee gedaan wordt. Nu in steeds meer kerken computers en beamers hun intrede doen, is het misschien ook bij u mogelijk om de presentatie van

➤ *Lees verder op achterzijde*

Drie minuten-DVD over FELiRe: een 'Sterk Punt'

➤ *vervolg van de voorzijde*

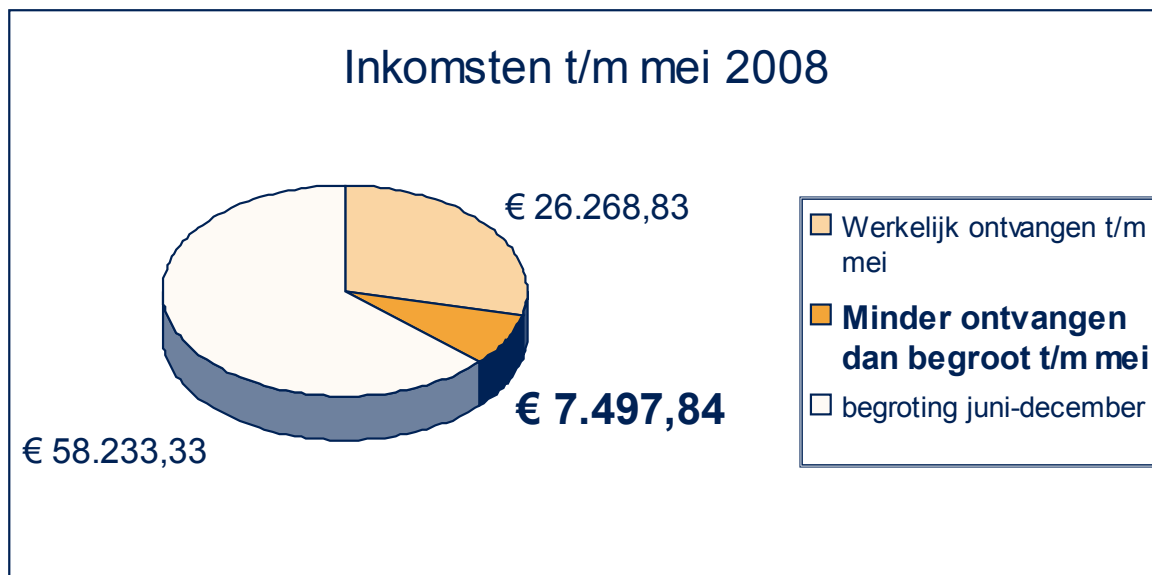
FELiRe te vertonen. De gemeente Ermelo-Harderwijk-Putten heeft de primeur gehad en ook in Rijswijk is de DVD vertoond bij de collectes. Natuurlijk kunt u ook andere toepassingen bedenken. Bijvoorbeeld als onderdeel op een gemeentevond of een zendings(zon)dag. Laat ons weten wat uw wensen zijn.

Wanneer u een e-mail met uw gegevens stuurt naar info@felire.nl kan ik u de presentatie mailen of een DVD sturen.

Jan van Deursen, secretaris



Financieel Verslag t/m mei 2008



Hierbij weer een verslag over de financiën van FELiRe tot en met de maand mei. Hartelijk bedankt voor alle giften die we in de eerste vijf maanden mochten ontvangen, speciaal bedankt voor de giften die zijn overgemaakt voor onze medewerker in Peru, ds. Manuel Li Gonzales. Omdat er nog steeds giften binnenkomen zal ik in het volgende verslag bekend maken met welk bedrag we Manuel Li financieel kunnen steunen voor de staoperaties aan zijn ogen.

De vraag naar boeken gaat onverminderd door en **we sturen boeken op het maximum van ons budget**. Zoals u misschien kunt herinneren geeft dit budget een tekort. In de grafiek hierboven is dit tekort meegenomen als een te budgetteren deel. Over de eerste 5 maanden zien we dat de inkomsten 7.500 Euro achterlopen op de begroting.

Naast het verzenden van de boeken naar

Latijns-Amerika is intussen een start gemaakt met de vertaling van het boek Sola Scriptura van het Nederlands in het Spaans.

Mogen we ook ditmaal weer rekenen op uw steun, zodat we aan alle aanvragen kunnen blijven voldoen?

Met vriendelijke groet,

Johan Koole, penningmeester



NIEUWS

SEPTEMBER 2008, NO. 111 – VERSCHIJNT 4 MAAL PER JAAR – ISSN: 1871-9147

Uitgave van de Spanje Commissie
van de Nederlands Gereformeerde
kerk te Rijswijk

Secretariaat: J. van Deursen,
Postbus 1053, 2280 CB, Rijswijk
Info@felire.nl – www.felire.com
Postrek.nr. 210.453
t.n.v. Ned. Geref. Kerk, Rijswijk

Uit alle volken

Hebt u dat nu ook wel eens? Je hoort of leest een tekst in de Bijbel en je denkt: dat is nu al zo lang geleden opgeschreven en nu nog steeds actueel. Ik moest daar aan denken toen onlangs een preek werd gehouden over "lofprijzing", God loven, naar aanleiding van de lofprijzingen in Openbaring 5:9 e.v. Daar staat: *"En ze zetten een nieuw lied in: 'U verdient het om de boekrol te ontvangen en zijn zegels te verbreken. Want u bent geslacht en met uw bloed hebt u voor God mensen gekocht uit alle landen en volken, van elke stam en taal. U hebt voor onze God uit hen een koninkrijk gevormd en hen tot priesters gemaakt. Zij zullen als koningen heersen op aarde.'"*

In het bijzonder werd mijn aandacht getrokken door dat "gekocht uit alle landen en volken, van elke stam en taal." Wat is het toch een wonder dat door Gods Geest Zijn blijde boodschap over deze wereld is gegaan. In zo vele talen. En nog steeds. Dat het mensen heeft aangestoken om er mee verder te gaan. Dat mensen naar die boodschap van liefde, genade en verlossing, vragen. De reacties die in het

gastenboek op onze website worden achter gelaten, spreken boekdelen.

Wij zijn blij dat zo vele boeken met een uitleg van de Bijbelse boodschap, die vanuit het Nederlands in het Spaans zijn vertaald, hun weg vinden naar mensen in Latijns-Amerika.

Voor één boek geldt dat wel heel speciaal. De Institutie van Calvijn. Of om het met de volledige titel te zeggen: "De Institutie of onderwijzing in de christelijke godsdienst". De Institutie is een inleiding tot het lezen van de Bijbel. In het Voorwoord schrijft Calvijn zelf: "Ik meen de korte samenvatting van de religie in haar diverse onderdelen en in goede orde zo te hebben opgesteld, dat iemand met de rechte instelling, zonder moeilijkheden kan vaststellen wat hij bij voorkeur in de Schrift moet zoeken en tot welk doel hij haar inhoud moet aanwenden". Met het Calvijnjaar (2009) in het vooruitzicht willen wij daar als FELiRe ook extra aandacht aan schenken.

Met de verspreiding van die Institutie is het werk van FELiRe in 1953 allemaal begonnen. Nu al 55 jaar lang. Al meer dan 30.000 exemplaren vonden hun weg naar studenten aan seminaries in Latijns-Amerika, voorgangers en predikanten of belangstellende gemeenteleden. Hulp of

inleiding aan hen voor wie de Bijbel een onbekend of soms zelfs gesloten boek was.

Jaarlijks worden zo'n 1.100 à 1.200 boekenpakketten verzonden. Niet willekeurig, maar op verzoek. Wij kunnen dit alleen blijven doen met uw steun. Daar zijn wij heel dankbaar voor. Dat het werk van FELiRe u ter harte gaat, daar hebt u wel op een heel fijne manier blijk van gegeven. Met (zeer) milde hand hebt u bijgedragen in de kosten van de oogoperaties van onze medewerker in Peru, broeder Manuel Li Gonzales, waartoe wij u in een eerdere Nieuwsbrief hadden opgeroepen. Elders in deze Nieuwsbrief leest u zijn eigen reactie daarop.

Mogen wij op uw steun rekenen?! En niet alleen financieel, maar ook door uw gebed?

Klaas Mollema,
Voorzitter



ENTRAR EN CONTACTO ('kennismaken')

Sinds een jaar ben ik predikant in de Nederlands Gereformeerde Kerk van Rijswijk. Naar goede gewoonte is die predikant betrokken bij het werk van de Commissie Spanjewerk.

Het is voor mij een ontmoeting met een 'oude bekende'. Ik zie zo de zwart-wit uitvoering van Spanje Nieuws weer voor me, die bij ons thuis gelezen werd.

Als commissie zijn we, naast allerhande zaken

die vandaag belangrijk zijn, ook aan het nadenken over de toekomst van FELiRe: Hoe zorgen we dat de volgende generatie ook belangstelling krijgt voor dit belangrijke werk? We besteden zorg aan ons uithangbord FELiRe NIEUWS. We proberen de aandacht te trekken van andere media, zodat een nieuw publiek kan kennismaken met het werk van FELiRe.

We staan met een stand bij verschillende evenementen. Ook is er een DVD gemaakt waarmee je in een tijdsbestek van 3 minuten



➤ Lees verder op achterzijde

➤ *vervolg van de voorzijde*

kunt kennismaken met FELiRe (bv. tijdens de collecte).

Iedere vergadering is dit wel een agendapunt

Geef het door...

Maar de meest effectieve manier van het 'onder de aandacht brengen' heeft niet de commissie maar u, de vaste lezer, in de hand. Misschien is dit FELiRe NIEUWS wel een mooie aanleiding om met je zoon of dochter te praten over geldbesteding; hoe u daar zelf

invulling aangeeft door het werk van FELiRe te steunen.

Zo is het Spanjewerk ook in mijn 'systeem' gaan zitten. Aan de hand van Spanje Nieuws werd bij mij thuis verteld over christenen in Spanje die niet konden beschikken over boeken die hen hielpen om de Bijbel goed te begrijpen

Zoals u weet, heeft het werk van FELiRe zich verplaatst naar Latijns-Amerika, waarmee een nog groter gebied wordt bestreken. Het zou mooi zijn als u daarover aan uw kinderen vertelt. Dat kan met behulp van dit blaadje,

maar er staat ook een hele website tot uw beschikking: www.felire.com.

Met uw betrokkenheid steunt u de christenen in de Latijns-Amerikaanse landen. Het is goed als de opgroeiende jeugd beseft, wat de omstandigheden zijn van christenen elders op de wereld zodat we samen met hen voor die broeders en zusters kunnen bidden:

Laat ons en hen uw genade zien, Heer, onze God.

Bevestig het werk van onze handen, het werk van onze handen, bevestig dat.

Ds. Hans van 't Hoff

Hierbij weer een verslag over de financiën van FELiRe t/m de maand augustus. Eerst willen wij u bedanken voor alle giften die we weer van u mochten ontvangen.

Aan speciale giften voor de staar operatie van onze Peruaanse medewerker Manuel Li Gonzales mochten wij een totaal bedrag ontvangen van 670 euro, wat we naar hem hebben overgemaakt. Inmiddels is hij succesvol geopereerd aan beide ogen. Hiernaast vindt u zijn reactie.

Zoals u zich misschien kunt herinneren hadden we een tekort op het jaarbudget. In de grafiek hierboven is te zien dat we naast dit begrotingstekort t/m de maand augustus ongeveer 8.300 Euro achterlopen. De vraag naar onze boeken gaat onverminderd door, we willen hier graag gehoor aan blijven geven.

Helpt u ons met uw gift?

Omdat we te maken hebben met tekorten letten we goed op onze uitgaven, zo hebben we een besparing weten te realiseren op de verzendkosten van FELiRe Nieuws.

Weet u, dat uw giften aan FELiRe fiscaal aftrekbaar zijn?

Uw giften aan FELiRe vallen onder het ANBI keurmerk. ANBI is de afkorting van Algemeen Nut Beogende Instelling. Een ANBI is bijvoorbeeld een kerkelijke, levensbeschouwelijke, charitatieve, culturele of wetenschappelijke instelling, die als zodanig door de belastingdienst is aangewezen. FELiRe valt onder de Groepsbeschikking Nederlands Gereformeerde Kerken, wat betekent dat uw giften aan FELiRe aftrekbaar blijven tijdens uw belastingopgave over 2008.

Dankbrief

Beste broeder Johan Koole.

Ik wil graag mijn dankbaarheid aan de mensen in Nederland overbrengen en aan de Commissie van „FELiRe” voor de geldelijke steun, waarmee ik de operatie heb kunnen laten uitvoeren aan mijn linkeroog. Deze is geslaagd en ik heb weer zicht gekregen door deze verrichting. Ik wens u de zegen van de Heer en groet u vanuit een oprecht hart.

In dienst van de Heer,
Manuel Li Gonzales



Manuel Li Gonzalez met zijn vrouw Martha en familie

FINANCIËEL VERSLAG T/M AUGUSTUS 2008

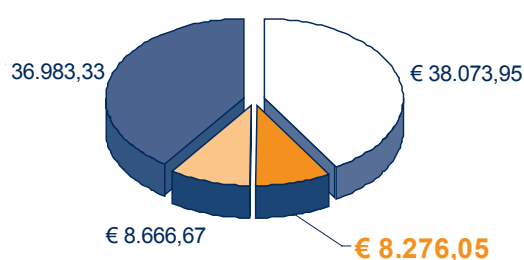
Afgelopen jaar was onze financiële positie in september ook niet rooskleurig, de laatste maanden van dat jaar mochten we gelukkig veel giften ontvangen, zodat we toch het jaar financieel gezond konden afsluiten. We hebben als commissie hierbij stil gestaan, wij maakten ons zorgen, maar... we mochten ervaren dat er werd voorzien in de financiële behoeften, om de steeds groeiende vraag aan te kunnen.

Wilt u ook dit jaar ons helpen met uw extra giften? Onze broeders en zusters in Latijns Amerika verlangen naar schriftelijke ondersteuning van het Woord.

Bedankt,

Johan Koole, *penningmeester*

Inkomsten t/m augustus 2008



- Werkelijk ontvangen t/m aug
- Minder ontvangen dan begroot t/m aug
- Begrotingstekort t/m aug
- begroting sept-dec



NIEUWS

Uitgave van de Spanje Commissie
van de Nederlands Gereformeerde
kerk te Rijswijk

Secretariaat: J. van Deursen,
Postbus 1053, 2280 CB, Rijswijk
Info@felire.nl – www.felire.com
Postrek.nr. 210.453
t.n.v. Ned. Geref. Kerk, Rijswijk

DECEMBER 2008, NO. 112 – VERSCHIJNT 4 MAAL PER JAAR – ISSN: 1871-9147

U STEUNT FELIRE... EN DAN?

'Maar dit zegt God, de HEER: Ik leg in Sion een fundament met een uitgelezen grondsteen, een kostbare hoeksteen. Wie zijn vertrouwen daarop grondvest, hoeft geen andere toevlucht te zoeken.' (Jesaja 28:16) Men kan zeggen, dat in het Nieuwe Testament deze tekst een duidelijke toelichting ontvangt. In Christus werd de hoeksteen te Jeruzalem gelegd. Hij is zelf de kostbare steen, de Petra, het fundament der kerk; op Hém wordt de gemeente gebouwd; maar Hij is een aanstoot voor wie niet gelooft (verg. Matth.16:18; Luc.2:34; Matth.21:42; Hand.4:11; Ef.2:20; I Petr.2:6 e.v.; Openb.21:14; I Cor.3:10,11). En als je het evangelie van Lucas leest en de Handelingen, moet je erom denken, dat daar beschreven wordt hoe Christus, beginnende van Jeruzalem, zich als de Hoeksteen openbaart, ten val en opstanding.

Bovenstaand gedeelte komt uit het bekende commentaar van dr. C. van der Waal: Sola Scriptura. Met het oog op de Kerst heb ik dit gedeelte gekozen, maar eerlijk gezegd gaat het mij ook om iets anders. Dit citaat laat zien hoe van der Waal werkte. Hij wilde Schrift met Schrift vergelijken. En kijk eens hoeveel schriftverwijzingen er zijn bij deze ene tekst uit Jesaja. Zo zoekend en bladerend door de Bijbel raak je als predikant zomaar geïnspireerd! En het puntige commentaar van de schrijver laat je nog scherper kijken.

Zoals u weet is onze vertaalster in Spanje druk bezig met de vertaling van dit deel van Sola Scriptura (Deel I O.T.). Wellicht al met de volgende Kerst kunnen studenten en voorgangers uit Latijns Amerika met dit boek aan de slag; wat een mooie ontdekkingen zullen zij kunnen doen! Zo concreet is dus uw steun aan FELiRe. Bent u daarmee klaar?



Het is de grote apostel Paulus, die aan de Kolossenzen vraagt om voor hem te bidden dat God een deur voor hem opent om het geheimenis van Christus te kunnen verkondigen (Kol.4:3). Als deze prediker dat gebed al nodig heeft, dan zeker ook uw eigen predikant hier én die predikanten daar in Latijns Amerika. Door uw steun geeft u hen de boeken van FELiRe, maar geeft u hen alstublieft ook uw gebed. Dán zullen ze echt verkondigers kunnen zijn van het Evangelie van Jezus, de Hoeksteen, waarop wereldwijd Zijn gemeente wordt gebouwd!

Ds. Hans van 't Hoff



Meekijken in de 'VERTAAL-KEUKEN' (Sola Scriptura in een Spaans 'jasje')

Al enige tijd is mevrouw Anneke de Kraker, echtgenoot van ds. José de Segovia Barrón in Madrid, bezig met de vertaling van het boekje Sola Scriptura van dr. C. van der Waal. Inmiddels is zij gevorderd tot de boeken Samuel. Dat vertalen vanuit het Nederlandse en soms zelfs Zuid-Afrikaanse taalgebied naar het Spaans, voor een lezerspubliek in Latijns-Amerika, tot bijzondere

keuzes leidt, laat zich begrijpen. Om u een inzicht te geven waar het dan om gaat wil ik met u enkele in het oog springende voorbeelden delen. Kortom, een kijkje in de "vertaalkeuken".

Weglaten voor de duidelijkheid

In zijn Inleiding gaat dr. van der Waal op enkele plaatsen in op de taalkundige achtergrond van de bijbel, het

Hebreeuws. Hij geeft voorbeelden – als het gaat om het weglaten van klinkers en het splitsen van woorden in het Hebreeuws:

"Het verschilt ook in het Nederlands nogal wat, als we st..t van verschillende klinkers voorzien: staat, stoot, stuit, state, stiet", en "Het Afrikaanse woord kantoer zou twee verschillende betekenissen kunnen opleveren:

➤ Lees verder op achterzijde

➤ *vervolg van de voorzijde*

KAN TOOR (*kan toveren*) en **KANT OOR** (*over zijn kant*)”.

Beide zinnen hebben we maar weggelaten. Voor het begrip van de tekst maakte dat weinig uit.

Een ander voorbeeld is, wanneer dr. Van der Waal de herkomst van het woord zondvloed toelicht: *“ons woord ‘zondvloed’ moest eigenlijk als zontvloed gespeld worden en betekent niet: overstroming vanwege de zonde, doch grote vloed; vergelijk het Duitse Sintflut”*.

Ook daar gaan we de Spaanstalige lezer niet mee belasten. Datzelfde geldt voor een gedicht van Werumeus Buning, “Ballade van den Boer”, dat in de geschiedenis bij Noach wordt aangehaald.

Ook de voor ons zeer begrijpelijke uitdrukking uit de Statenvertaling bij het sterven van Abraham, “der

dagen zat”, is weggelaten. En zo ook de toevoeging bij: ‘... *sittimhout* (Statenvertaling) en *acaciahout* (NBG-1951) **dat in het Zuid-Afrikaans doringboomhout genoemd wordt.**

Wij kunnen begrijpen dat dr. Van der Waal voor zijn Nederlandse lezers, wanneer hij de situatie van David beschrijft, teruggrijpt naar “*ons onvergetelijke volkslied*” en vervolgens enkele delen van dat Wilhelmus aanhaalt (“*Als David moeste vluchten* (...).” Wij hebben het voor de spaanstalige lezers maar weggelaten.

Maar ook toevoegen

Om aan te geven, dat er niet alleen weggelaten wordt om een tekst begrijpelijker te krijgen geef ik u ook enkele voorbeelden van toevoegingen. Als dr. van der Waal schrijft over de priesterlijke zegen uit Numeri 6, sluit hij de paragraaf af met de tekst: “*Aan ‘s HEREN zegen is ‘t al gelegen. Dat is*

méer dan volks-wijsheid”, dan hebben we daar tussengevoegd dat het om een Nederlandse spreuk gaat.

Verder wordt in noten soms extra informatie verschaft over onbekend veronderstelde woorden of personen. Denk aan Bantoes, Marnix van St. Aldegonde en Beza.

Extra controle: blijven tekstverwijzingen kloppen

Mevrouw de Kraker controleert bovendien alle tekstverwijzingen, zowel in de bij ons gebruikte vertalingen als de Spaanse vertaling Reina Valera (versie 1960), die soms ook een andere nummering toepast.

U begrijpt: vertalen is een kunst, om niet te zeggen een vak. Het vertaalde werk moet begrijpelijk zijn voor lezers in een totaal ander werelddeel en taalgebied als waarin de oorspronkelijke teksten zijn ontstaan.

Klaas Mollema

FINANCIËEL VERSLAG T/M OKTOBER 2008

Hierbij het verslag over de financiën van FELiRe t/m de maand oktober. Eerst willen wij u bedanken voor alle giften die we weer van u mochten ontvangen, waarbij bijzondere dank voor iedereen die onze oproep in het vorige FELiRe Nieuws heeft gelezen en een extra gift heeft overgemaakt.

Mede daardoor is ons tekort op onze inkomsten teruggelopen van € 8.300 eind augustus tot € 4.842 eind oktober.

Graag wil ik onze activiteiten nogmaals onder uw aandacht brengen.

De vertaling van Sola Scriptura is in volle gang en de vraag naar boeken gaat door en door. Iets om echt dankbaar voor te zijn. We verzenden dan ook continue op het maximum van ons gebudgetteerde bedrag.

Onze kosten proberen we zoveel mogelijk in de hand te houden, waarbij we hebben bespaard op bankkosten en verzendkosten van FELiRe Nieuws. Meer beïnvloedbare kostenposten hebben wij niet omdat de andere kosten direct ten goede komen aan het (laten) verzenden, vertalen en drukken van onze boeken. Daarnaast, ondersteunen we ds. Parraga met zijn kerkopbouw in Spanje.

Tekort

De verwachting is dat we ongeveer € 2.500 aan kosten zullen besparen t.o.v. ons budget. Een rekensom waarin we deze besparing meenemen, geeft als uitkomst dat we te maken hebben met een **tekort van € 13.000** tot en met oktober op onze lopende rekening.

Wilt u, als u uw kerstgiften overmaakt, onze medebroeders en -zusters in Latijns Amerika niet vergeten. Mogen we ook dit keer weer op u rekenen, opdat we ook volgend jaar onze verzending van boeken op een hoog peil kunnen houden?

Alvast bedankt,

Johan Koole, penningmeester

